

Identities fragmented: students transnational in the border México - Estados Unidos

María Victoria Magaña

Posdoctorado en Educación- Universidad de Tijuana

vicky586@hotmail.com

Resumen

El artículo aborda la problemática de identidad y fragmentación de los alumnos transnacionales que ingresan a sistema escolar público en Tijuana, así como el choque cultural que provoca la inmersión repentina en un ambiente cultural distinto al del país de origen, mediado por el desconocimiento del idioma español, como elemento clave para la comunicación, integración e interacción. El objeto de estudio se centró en la experiencia de un escuela primaria pública, donde confluyen estudiantes binacionales, personal administrativo, profesores, padres de familia y responsables del Programa Binacional de Educación Migrante México – PROBEM .

Palabras clave: Identidad, idioma, educación, frontera movilidad, migración, políticas educativas.

Abstract

“Fragmented identities, transnational students in the borders of Mexico and the United States”

The article deals with the identity and fragmentation problem of the transnational students entering the public school system in Tijuana, the cultural shock that causes sudden immersion in a cultural environment different from that of the country of origin, mediated by the lack of knowledge of the Spanish language, as key element for communication, integration and interaction. The object of study was focus on the experience of a public elementary school, where binational students, administrative staff, teachers, parents and those in charge of the Binational Migrant Education Program Mexico – PROBEM worked together.

Key words: Border, education, educational policies, identity, migration, mobility, language.

Introducción

Manuel Castells define la identidad como el "conjunto relacionado de atributos culturales, al que se da prioridad sobre el resto de las fuentes de sentido." Aclara que no debe confundirse la identidad con los roles sociales, que define como las normas.

Gilberto Giménez define a la identidad cultural como "el conjunto de repertorios culturales interiorizados (representaciones, valores, símbolos), a través de los cuales los actores sociales (individuales o colectivos) demarcan sus fronteras y se distinguen de los demás en una situación determinada, todo ello dentro de un espacio históricamente específico y socialmente estructurado" (Giménez, 2000: 54). Por lo que corresponde al análisis del presente artículo con relación a los alumnos transnacionales cuyo primer idioma es el inglés, cabe mencionar que el idioma es, como en los grupos étnicos, un vínculo esencial para la comunicación, misma que entre los miembros de una comunidad se realiza fundamentalmente a través del lenguaje, por ello en los trabajos que abordan la identidad étnica la cuestión lingüística es considerada como un referente identitario esencial para interactuar al interior y hacia fuera cada comunidad generando sus propios lenguajes: escritos, verbales y gestuales, que los miembros de la comunidad van integrando a su forma de ser.

Desde el aspecto cultural, Foucault menciona al lenguaje como una forma de reconocimiento personal dentro de un grupo social.

"Los códigos fundamentales de una cultura -los que rigen su lenguaje, sus esquemas perceptivos, sus cambios, sus técnicas, sus valores, la jerarquía de sus prácticas- fijan de antemano para cada hombre los órdenes empíricos con los cuales tendrá algo que ver y dentro de los que se reconocerá".(Foucault, M., 1978).

La experiencia vivida por el grupo de alumnos de Educación primaria "Alba Roja" en la ciudad de Tijuana representa un rompimiento o fractura con el sistema de vida del país de origen, esta desintegración o ruptura de espacio es a lo que llamamos fragmentación, tomando como elemento principal de identidad, su primer idioma y la ruptura del mismo con la migración a un país de habla hispana.

La política migratoria de detención y deportación de los Estados Unidos, combinada con la crisis económica, impacta en el aumento del retorno de mexicanos al país y por consiguiente de sus familiares cercanos. A estos alumnos se les denomina transnacionales ya que su trayecto migratorio se extiende a través de las dos naciones.

En 2014, de acuerdo a la Oficina de Estadísticas de Transporte (Bureau of Transportation Statistics), los cruces fronterizos regulares en la zona de Tijuana-San Diego por las garitas internacionales de Otay y San Ysidro registraron un flujo sur-norte de 45´176,101 personas y en la década 2004-2014 se ha registrado cruce de más de 529 millones de personas. Estos datos en sí mismos demuestran que esta parte de la frontera ha sabido construirse como una región interconectada.

Durante la administración de William Clinton (1993-2001), la política de cuidado de las fronteras se concentró más en evitar entradas (deterrence) que en deportar a los inmigrantes indocumentados. Este objetivo se manifestó en dos operaciones de gran escala: la Operación Hold-the-Line, en El Paso Texas, y la Operación Guardián (Gatekeeper), en San Diego, California. En 2006, la autoridad estadounidense anunció una nueva estrategia para la frontera: la construcción de un muro inteligente a lo largo de 670 millas (1 072 kilómetros).

La población en retorno, presenta grandes desafíos en los diferentes niveles del sistema educativo, como el idioma, costumbre, cultura y políticas educativas. Creando una crisis de identidad producto del cambio territorial y cultural al que son expuesto por la movilidad.

Problema

El retorno a México de familias migrantes provenientes de Estados Unidos de América, genera una población especial en las escuelas mexicanas; estudiantes con experiencia educativa en el sistema escolar norteamericano, pero con desconocimiento del idioma español. Su perfil es variado, en algunos casos salen de México habiendo finalizado la etapa de educación primaria, otros más pequeños cursan sus primeros estudios en Estados Unidos, a estos niños son a los que, en este artículo, denominamos estudiantes transnacionales o alumnos binacionales.

Formas Identitarias en la frontera México-Americana

La identidad fronteriza o los sentimientos de diferenciación, respecto al resto de uno u otro país, contribuyen a debilitar sentimientos de exclusión del otro o xenofóbicos que pudieran estar presentes en otras partes de los países; sin embargo, no se manifiesta tan fuerte como para desdibujar las percepciones estereotipadas del otro, en términos de voluntad y otras actitudes frente a la vida. Tampoco excluyen el sentido de pertenencia o las lealtades nacionales.

La búsqueda de una identidad personal y el sentido identitario nacional-histórico en los habitantes de la zona fronteriza Tijuana-San Diego (1) que los diferencia como región del resto del país. No obstante, sus habitantes, a partir de las coyunturas socio económicas derivadas de la dinámica política de cada país, adoptan a su conveniencia rasgos identitarios para reclamar beneficios que en determinados momentos pudieran favorecerles. Es así como en el intercambio de bienes y servicios, especialmente los relacionados con consumo de trabajo, consumos, salud y educación, se asume una posición de ciudadano de frontera.

(1) La franja fronteriza entre México y Estados Unidos se distingue por formar parte del Programa Mexicano de Ciudades Hermanas y Cooperación Internacional Descentralizada (PROMECHCID) de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE)

Son 12 estas ciudades gemelas: Tijuana/San Diego, Mexicali/Caléxico, San Luis/San Luis Río Colorado, Nogales/Nogales, Agua Prieta/Douglas, Ciudad Juárez/El Paso/Las Cruces, Ojinaga/Presidio, Del Río/Cd. Acuña, Piedras Negras/ Eagle Pass, Nuevo Laredo/Laredo, Reynosa/McAllen y Matamoros/Brownsville (Alegría, 1992).

Las formas identitarias para su análisis exigen múltiples métodos de investigación. Se constituyen de elementos personales, histórico-culturales, nacionales y aspectos conceptuales que dan pista de la estructura del concepto y permiten obtener una configuración en el contexto estudiado. Así, vemos por ejemplo que prima lo personal-familiar sobre los elementos consanguíneos o de valores históricos, así como también una carga actitudinal crítica hacia los elementos políticos e institucionales.

La lengua, religión, grupo étnico constituyen elementos diferenciadores o unificadores. Ello se explica por la historia común que vivieron México y Estados Unidos, desde la conquista hasta bien avanzado la separación física de sus territorios.

Un posicionamiento de rechazo abierto a las instituciones o políticas de los Estados-nación en términos de crítica al contexto legal, como consecuencia de políticas de migración excluyentes, hacen más difícil y complejo los procesos legales de residencia.

Las formas identitarias en la región fronteriza superan los preceptos clásicos que hacen alusión al conocimiento del sí mismo y se configuran como un elemento multicultural con aristas individuales, sociales e históricas. Sin duda, la mejor manera de aproximarse a la complejidad de las formas identitarias que subyacen en regiones fronterizas es la consideración de las conexiones sociales y humanas de los sujetos en relación con la experiencia diaria de vida y su entorno. En línea con Mead (1991), las

conductas expresadas a través de las actitudes permiten perfilar las posturas adoptadas por los ciudadanos de frontera en su propia percepción de la identidad.

Se observa cierta cultura del "cruzador de fronteras", mencionado en el trabajo de Andalzúa (1987), en la solicitud de una "identificación" fronteriza o una ciudadanía de fronteras que permita el movimiento y cruce diario del límite internacional, y que quisiera no tener obstáculos al realizarlo; razón por la cual termina manifestando actitudes de rechazo hacia las autoridades del Estado. Las largas demoras para cruzar hacia la Unión Americana, las revisiones minuciosas, las largas filas de retorno hacia México en horarios de trabajo son algunas de las dinámicas en la frontera.

Reflexiones teóricas sobre identidad

La identidad cultural se forma con elementos tales como los lazos de consanguinidad, las relaciones de parentesco y sociales en general, que se va estableciendo a medida que se intercambia y profundiza el conocimiento de las costumbres, gustos y valores del otro lado, lo que confirma lo expresado por Vila (2003). Estas interacciones van creando símbolos particulares de esta frontera y alejan a sus habitantes de los símbolos de los centros de poder nacional o de otros centros regionales. Como serían los estados que no cuenta con una frontera, el centralismo, la costa, las zonas que contienen resguardados en su interior territorial, usos y costumbres muy propios.

El enfoque transnacional en el estudio de los procesos migratorios internacionales nace a finales de los años 80 y principios de los 90, referido al conjunto de procesos por los cuales los inmigrantes crean y mantienen relaciones sociales que vinculan las sociedades de origen y de destino (Basch et al., 1994; Guarnizo, 2006; Schiller et al., 1992; Faist, 2000; Bryceson y Vuorela, 2002).

La identidad familiar adquiere preponderancia sobre lo nacional que tiende a desvanecerse (Giménez, 2010). La representación simbólica de su identidad colectiva o mexicanidad se debilita para reforzar su núcleo familiar de pertenencia y membresía básica.

La ocupación simultánea o pendular de dos Estados nación es una característica básica del fenómeno de las familias transnacionales. Esto implica que los procesos y las relaciones entre las personas definidas como parientes adquieran diferentes modalidades de reagrupación vinculadas a múltiples formas de integrarse en la sociedad receptora y de mantener la relación entre su parentela y el país de origen (Hondagneu - Sotelo & Ávila, 1997; Pribilsky, 2004).

Analizar lo que es la transnacionalidad y sus consecuencias

La ciudad de Tijuana, Baja California, es una puerta de acceso al territorio mexicano, ya que como frontera con el estado de California recibe una afluencia considerable de connacionales. Con el fin de no romper las estructuras familiares, a partir de año 2006, ciudadanos mexicanos que vivían en forma ilegal en el vecino país son deportados, acompañándolos sus familias, con niños en edad escolar nacidos en Estados Unidos y cuyo primer idioma es el inglés.

La importancia de la educación en fenómenos sociales como la migración es trascendental, ya que proporciona una nueva visión y panorama al desarrollo de una sociedad multicultural. Esta es otra idea que continúa dando peso a esta investigación, considerando que las instituciones gubernamentales, particularmente las de educación pública, han sido creadas como medios que sirvan para la asimilación de las nuevas sociedades

Desde la década de los 70's se ha experimentado cambios dramáticos en los motivos diversos que han llevado la migración a miles de personas, entre los más importantes el económico, al igual que la influencia de los avances en los medios de transporte y las comunicaciones, se ha llegado a tener un mundo cada vez más globalizado, donde las culturas interactúan cada vez más de manera física y virtual, esto significa que las fronteras y las distancias más frecuentemente se encuentran abiertas o eliminadas y la influencia y convivencia implican una multiculturalidad en los países del mundo.

En los pasados 50 años, casi se ha duplicado el número de personas que radican fuera de su país de nacimiento.

Migración y Familia

Instituciones gubernamentales se han preocupado por la migración, ya que ésta afecta la vida de los niños y niñas, principalmente de dos formas:

1) Cuando la migración provoca la separación de una familia, la cual sufre y propicia que los niños crezcan y vivan sus primeros años de infancia sin disfrutar del derecho por nacimiento de tener una vida en familia completa, esto en el caso de los padres que migran sin sus hijos.

2) Cuando los niños viajan solos para reunirse con su familia con el riesgo de correr peligros físicos, sufrir maltrato o ser víctimas de cualquier tipo de tráfico como consecuencia de su vulnerabilidad. Esta última forma ha tomado fuerza en fechas recientes, menores que viajan solos hacia Estados Unidos, problemática que ha

sorprendido a este país en donde no se contaba con políticas para atender a este tipo de migración infantil.

En el renglón educativo esta situación migratoria afecta en el aula, sobre todo por las barreras idiomática y cultural que representa. Estos niños migrantes presentan una problemática de lenguaje particular: son niños que hablan inglés, incluso mejor que el español. Otros, que se mueven en ambos sentidos entre México y los Estados Unidos sin ningún problema, en calidad de acompañantes de los padres, se adaptan con enorme facilidad a las circunstancias de la migración y la viven con gran normalidad y naturalidad; ellos son mayormente originarios de los estados de Michoacán, Guanajuato y Jalisco.

Migración Internacional

Los migrantes en condiciones irregulares son particularmente vulnerables a causa de los temores de aprehensión y deportación. De la misma manera, los niños migrantes se ven afectados de varias formas, como lo es el acceso a la educación. Aunque en el mundo existen muchas declaraciones, pactos, resoluciones, organizaciones que declaran los derechos humanos, los derechos de los niños, los derechos a la educación, etcétera, es importante saber cuáles son los contenidos de los derechos que protegen a los niños migrantes en México y si existen algunas legislaciones sobre educación de los niños migrantes. Revisar algunos de estos documentos, su aplicación y desarrollo es fundamental.

La Convención sobre los Derechos del Niño (CRC, por su sigla en inglés) reconoce que todos los niños tienen derecho a una educación (Artículo 28) que incluye el respeto por sus padres y por la identidad cultural del padre o de la madre, y la preparación del niño para llevar una vida responsable en una sociedad libre. El artículo 8 de la CRC establece el derecho del niño a tener una identidad positiva. Sin embargo, para los niños migrantes, el derecho a una educación y a una identidad personal positiva es sólo el comienzo. Es evidente que la importancia de la educación para los niños migrantes del mundo se verá reflejada en la fuerza laboral del futuro próximo.

Programa Binacional de Educación Migrante en México

Este programa internacional (PROBEM) se estableció primero en 1976, con la iniciativa de los estados de Michoacán, en México, y de California. En los EUA, desde 1990, forma parte del Migrant Program (Programa Migrante). Inicialmente, se aprobó por medio de un convenio entre ambos estados en 1982; luego, en 1990, se firmó un Memorándum de Entendimiento sobre Educación entre el Department of Education (DE, Departamento de Educación) de los EUA y la Secretaría de Educación Pública (SEP) de México, dando así mayor fortaleza al convenio inicial establecido por los estados, en el cual intercambiaban maestros para buscar la garantía con legitimidad y congruencia así como la continuidad y calidad de la educación básica para los niños y jóvenes que siguen un ciclo escolar parcialmente entre estos dos países.

Desde el punto de vista financiero, en el caso de los Estados Unidos, el gobierno federal se hace cargo de los gastos del PROBEM, pero en el caso de México la mayor parte de los gastos es responsabilidad de cada estado. Por ejemplo, dentro de los estados mexicanos que participan en el PROBEM, existen varias diferencias entre las actividades y las cantidades que se manejan para el programa; particularmente en México, cada año algunos estados envían más maestros que otros a los Estados Unidos para intercambio.

Algunos de los objetivos que cubre el PROBEM, son la promoción del intercambio de docentes y alumnos entre México y los Estados Unidos; la búsqueda de un mejor apoyo educativo, cultural y social a estudiantes migrantes, ayudándolos a preservar su identidad y valores; la difusión de un documento de transferencia del estudiante migrante binacional México-EUA a nivel de primaria y secundaria; y la promoción de la validación en los EUA y en México de las boletas de calificaciones bilingües para la educación básica. La calidad de la enseñanza es una clave determinante de lo que aprenden para todos los estudiantes, especialmente en el caso de los estudiantes migrantes ya que tienen diferente cultura, idioma, educación y manera de vida. De igual manera, depende de la calidad de la gente en la profesión de la enseñanza, en su formación como maestro y de su continuo desarrollo profesional, tanto en sus prácticas laborales como en el ambiente de trabajo. En el caso de la educación de los niños migrantes, ya que cada uno de ellos tiene diferentes orígenes sociales, la educación requiere que los maestros entiendan dichas situaciones más que los otros maestros en general.

Inclusión de alumnos migrantes de origen hispano provenientes de Estados Unidos:

Es importante decir que los sistemas educativos tienen el objetivo de desarrollar el conocimiento y competencias de los niños y jóvenes, así como el de funcionar como el desarrollador de objetivos sociales, incluyendo sobre todo el de la construcción de la cohesión social de una nación, no importando el trasfondo étnico o cultural de sus participantes. Esto plantea los más importantes problemas que tiene que enfrentar la educación, en particular el de la equidad e inclusión en el otorgamiento y acceso a la educación en general, y más específicamente, considerando las circunstancias de los grupos sociales más vulnerables, tales como los niños con necesidades educativas especiales, sean migrantes o no migrantes y/o pertenecientes a grupos minoritarios étnicos. Con esto se puede entender que la equidad es un tema de suma importancia y que debe ser considerado como prioritario en el trabajo educativo. La educación y la migración son temas recurrentes y de importancia a nivel global, de ahí que el análisis de un programa como el PROBEM, que fue creado como respuesta a una necesidad real, resultado de la migración y la repatriación de ciudadanos mexicanos a raíz de las reformas migratoria en Estado Unidos.

Conclusiones

Los referentes más importantes para la identidad de los alumnos transnacionales son las formas sociales de convivencia que tenían arraigadas desde su nacimiento y formación escolar inicial, vivienda transporte, nivel económico e idioma; mismas que son modificadas abruptamente con la llegada a la escuela en México. Este último elemento, el lenguaje es el eje conductor que lleva al alumno a la integración o exclusión de su nuevo entorno. El idioma es fundamental para la integración en su nuevo ambiente escolar, el desconocimiento del idioma español hace que el alumno transnacional sufra una ruptura o fragmentación con el mundo anglosajón del que es parte de su identidad y su primer choque cultural, se da por la ausencia del uso cotidiano de su lengua materna.

Esto conduce inevitablemente a que los alumnos transnacionales de desigualdades en el contexto escolar respecto con los alumnos no migrantes, tanto en el caso de alumnos con trayectoria de haber nacido y estudiado en un país ingresan por primera vez en una escuela de otro país, así como para los de migración circular que estudiaron antes en uno o ambos países.

Además de las dificultades propias de adaptación a un contexto social distinto y en situaciones de minoría, los alumnos migrantes tienen dificultades en su integración a otro sistema escolar y de aprendizaje, teniendo que enfrentar estructuras estereotipadas hasta de marginación o racismo, inclusive en el lugar donde nacieron, ausentes de una perspectiva intercultural.

La escasa capacitación docente para atender a alumnos con este perfil , aunado a la falta de apoyo de políticas educativas que atiendan a estos estudiante, así como la insuficiente cobertura del PROBEM, representan una problemática en la que los dos países deberán implementar medidas que permitan un tránsito con mayor posibilidad de inclusión, desarrollando políticas educativas que conlleven a acciones encaminadas a la atención de este segmento estudiantil, propiciando la adquisición de saberes y el enriquecimiento cultural de ambos lados de la frontera, aprovechando el capital cultural con el que los alumnos transnacionales cuentan.

Gráfica 1

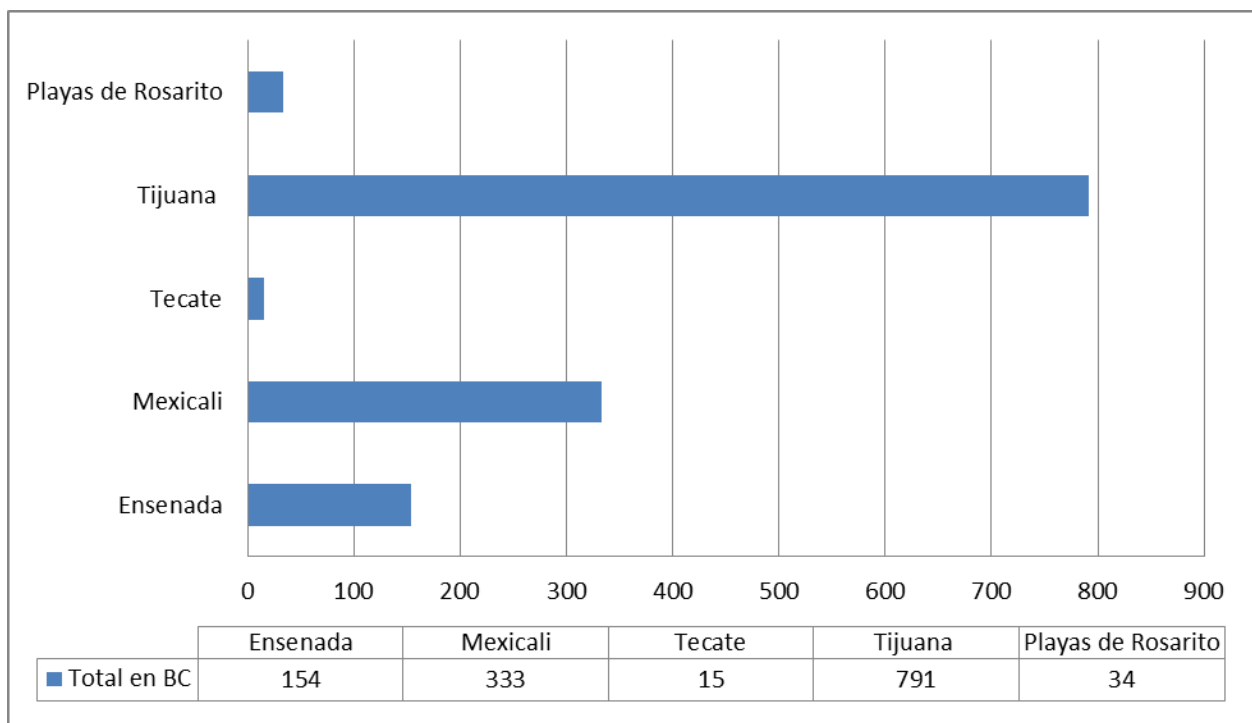
Estados con fronteras en Estados Unidos y México.



En Estados Unidos son cuatro estados los que colindan con México: California, Arizona, Nuevo México y Texas

En México son seis estados: Baja California, Sonora, Chihuahua, Coahuila, Nuevo León y Tamaulipas

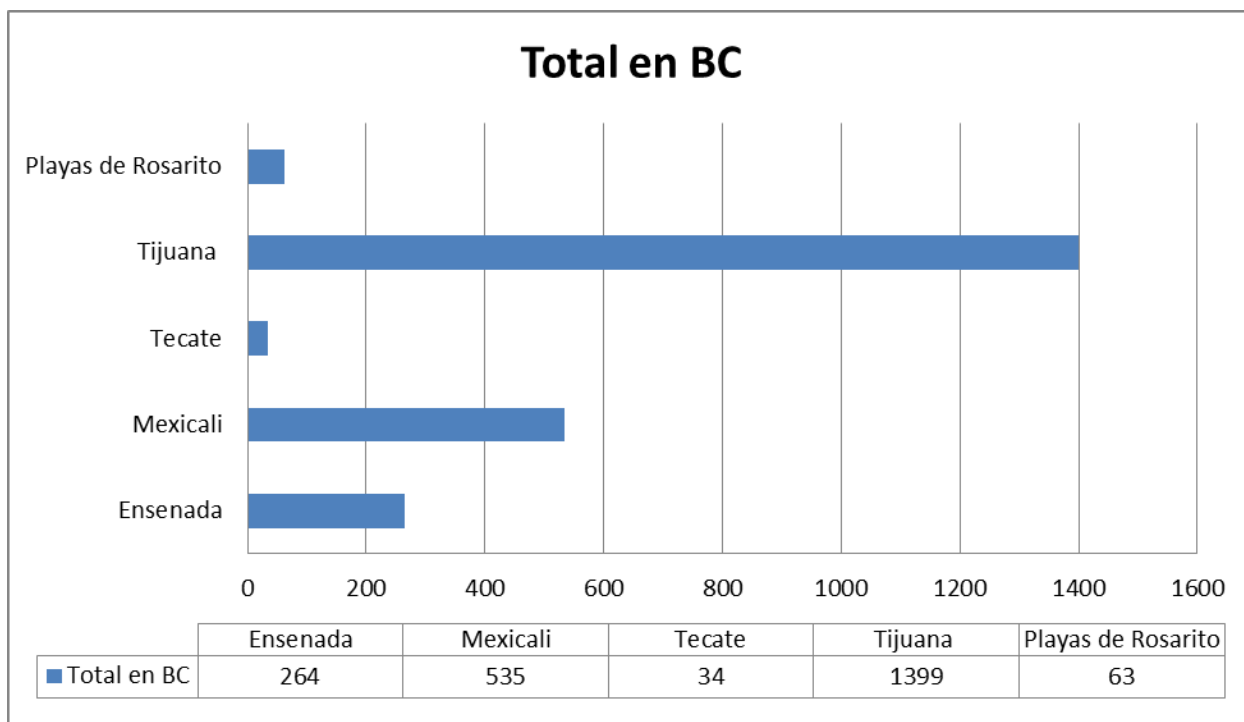
Gráfica 2



Casos registrados en los 5 municipios durante el 3er. bimestre 2014-2015.

- Datos proporcionados por la oficina del programa PROBEM- Baja California

Gráfica 3



Casos registrados en los 5 municipios durante el 5to. Bimestre 2012-2013.

- Datos proporcionados por la oficina del programa PROBEM- Baja California

Referencias:

Castells, Manuel (1999), "El poder de la identidad", en La era de la información, vol. II, México: Siglo XXI.

Guarnizo, E. (2006). Migración, globalización y sociedad: teorías y tendencias en el siglo XX. En G. Ardila Colombia: Migraciones, transnacionalismo y desplazamiento. Bogotá: Colección CES.

Faist, T. (2000). The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces. Oxford, O: Oxford University Press.

Bryceson, D. & Vuorela, U. (2002). The transnational family new European frontiers and global networks. Oxford, O: University Press.

Wimmer, A y N. Glick Schiller (2003). "Methodological Nationalism, the Social Sciences, and the Study of Migration: an Essay in Historical Epistemology". International Migration Review. 37(3):576-610.

Giménez, G. (2010). Materiales para una teoría de identidades sociales. Instituto de investigaciones sociales de la Universidad Autónoma de México, México. [Documento en línea], disponible desde internet en: <http://www.mexicanosdisenando.org.mx/articulos.php?artipo=2>

Giménez, Gilberto (1996), "La identidad social o el retorno del sujeto en Sociología", en Identidad: análisis y teoría, simbolismo, sociedades complejas, nacionalismo y etnicidad. III Coloquio Paul Kirchhoff, México : Universidad Nacional Autónoma de México.

Hondagneu-Sotelo, P. & Ávila, E. (1997). "I'm here, but I'm there: The Meanings of Latina Transnational Motherhood". Gender and Society (Kansas, USA), 11 (5)

Habermas, Jürgen (1993), Identidades nacionales y postnacionales, México; Red Editorial Iberoamericana.

Valenzuela Arce, José Manuel [coord.] (2000), Decadencia y auge de las identidades, México: El Colegio de la Frontera Norte, Plaza y Valdés.

Vygotsky, LS (1999), Pensamiento y lenguaje, Cuba; Editorial Pueblo y Educación, Primera reimpresión.

Zúñiga, Víctor (2001), "Migraciones internacionales de México a Estados Unidos: Hacia la creación de políticas educativas binacionales", en Rodolfo Tuirán (coordinador), Migración México-Estados Unidos. Opciones de política, México; CONAPO, Secretaría de Gobernación y Secretaría de Relaciones Exteriores.

INEGI (2014), II Censo de Población y Vivienda 2014, México; Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática.

Secretaría de Educación Pública (2005), PROBEM. Objective, México; SEP.

Department of Homeland Security (DHS), 2012, Yearbook of Immigration Statistics

<https://www.dhs.gov/yearbook-immigration-statistics>

División para la Promoción de la Educación Básica, UNESCO <http://www.unesco.org/education/earlychildhood/brief>